

3000词读遍天下书

BEDTIME READING

床头灯英语学习读本 V



LITTLE WOMEN

小妇人

美国作家改编 英汉对照

原著 Louisa May Alcott
[美] 路易莎·梅·奥尔科特
改编 Rachel Williams
翻译 毛荣贵 瞿贞



航空工业出版社

10元丛书

图书在版编目(CIP)数据

床头灯英语学习读本 V /毛荣贵等主编. —北京:航空工业出版社,2005.3

ISBN 7-80183-583-2

I. 床... II. 毛... III. 英语—语言读物
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 024365 号

床头灯英语学习读本 V

Chuangtoudeng Yingyu Xuexi Duben V

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

发行电话:010-64978486 010-64919539

北京富生印刷厂印刷

全国各地新华书店经售

2006 年 1 月第 1 版

2006 年 1 月第 1 次印刷

开本:787×1092 1/32

印张:77.5 字数:1650 千字

印数:1—8000

(全 10 册)定价:100.00 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况,请与本社发行部联系负责调换。对本书任何形式的侵权均由李文律师代理。电话:13601002700。

三千词读遍天下书

喜欢读有趣的故事、小说是人类的天性，读英语小说当然是学英语的好方法，但很多英语学习者都有读不懂小说的痛苦经历。我常看到有些学生读小说的时候，没读完一行就遇到好几个生词，在书上密密麻麻注满了音标和释义。同学们在勉强坚持了一段时间后实在受不了这种煎熬，只能放弃——读小说反倒打击了很多学英语的自信心。

本套读物由美国作家执笔，以3300个最常用的单词写成。语言现代、地道、标准、原汁原味，而且通俗易懂。你躺在床上不用翻字典就可以津津有味地学英语。小说里有人，有人的吃、喝、拉、撒、睡，有人的七情六欲，有人与人之间复杂的关系，以及人与自然、与社会的冲突和调和。从语言习得的角度来看，本套读物实现了使用3300个基本单词细致入微地表述和阐释生活的细节和人们丰富的内心世界的目的。走进一部英文小说，你实际上就生活在一个“英语世界”里。这是解决中国人学英语没有英语语言环境的最佳途径。光读几本教科书就想学好英语，这个想法不现实。

本套读物精选了国外50部值得你在一生中去读的文学作品，读这些作品不但可以掌握英语，而且可以积淀西方文化，提高个人的品位和修养。

这套读本真正帮你实现了英语学习的生活化！一年就可以读20本，两年读40本。读过40本读物，就相当于在英语环境里生活了两年，绝对能够习得很强的语言运用能力。切记，没有几百万字的英语输入，是不可能学好英语的。

诺平 (“考试虫”丛书主编)

考试虫丛书学术委员会

主 编:王若平

高级编审人员:

辛润蕾(北京外国语大学)	李木全(北京大学)
丰 仁(中国人民大学)	孙田庆(北京交通大学)
朱曼华(首都经贸大学)	崔 刚(清华大学)
林 健(中国政法大学)	李庆华(解放军指挥学院)
杨慎生(国际关系学院)	姜绍禹(北京广播学院)
赵慧聪(北京邮电大学)	李力行(北京师范大学)
章 文(中央财经大学)	李安林(北京航空航天大学)

考试虫丛书学术委员会由北京外国语大学、北京大学、清华大学、中国人民大学、北京交通大学等著名高校的语言学、测试学、记忆学以及心理学共 117 名专家、学者组成。

写在前面的话

——中国人学英语现状分析

◆英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 8 亿人的母语是英语;2.5 亿人的第二母语是英语。12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、E-mail 的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 使用英语。40~50 年后,全球 50% 的人精通英语。全球约 6000 种语言,本世纪末其中的 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志。大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

◆英语学习的远期目标

在中国,英语已经远远超出一个学科的范畴,一个人英语水平的高低总是和事业、前途、地位,甚至命运联系在一起。对于个人来讲,英语在人生旅途中具有战略意义,不失时机地在英语上投入时间、投入精力、投入金钱符合与时俱进的潮流,是明智之举。

◆目前存在的问题

尽管在中国学习英语的人数众多,但收效却令人担忧,学了这么多年英语,能够运用自如的人实在是凤毛麟角。由于运用能力差,无法品尝到英语学习成功的快乐,很多人不得不承认学英语的目的只能是学英语,这就是人们常说的“为了学英语而学英语”。

◆考试的压力对英语学习的积极影响

在我国,与个人命运休戚相关的各类考试,如中考、高考、四六级、硕士研究生入学考试、博士研究生入学考试、职称考试、出国考试,都考

或只考英语。目前,很多人把中国人学不好英语的责任推到英语考试身上,好像中国人学不好英语就是因为有了英语考试,甚至有人还产生了将英语考试废除的想法。

大家可以冷静地反思一下:如果没有各种各样的英语考试,哪里有这么多人坚持学英语?国家正是利用了考试这个指挥棒引导很多人去学英语。说句实话,你不能指望每个中国人都怀着与国际接轨的远大抱负去学英语。中国曾经取消过考试,结果造成了10年的人才断层。所以,我的看法是在谈论考试的不足时,首先应该承认它在选拔人才、培养人才方面的不可替代的作用。英语考试对中国人学英语起到了很大的积极作用,功不可没。但必须承认:如果真想把英语学好,光会做几道考试题是远远不够的。

◆不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程,需要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑,没有几百万字英文的输入,即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节,所以停留在一个无奈的水平上。

◆“圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下,自然会产生学好英语的强烈愿望,但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲(自我约束力)”。春来不是读书天,夏日炎炎正好眠,秋有蚊虫冬又冷,收起书包待明年。随着物质文明的繁荣,总有一些理由使人不能安心学习。这样下去,我们的英语之树永远长不高。古人云:人静而后安,安而能后定,定而能后慧,慧而能后悟,悟而能后得。很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中,有一组大型佛雕《牧牛图》,描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融合,最后合而为一的故事。佛祖说:“人的心魔难伏,就像牛一样,私心杂念太多太多;修行者就要像牧童训练他们,驯服他们,以完美自己的人生。”那些具有很强心力的人,我们姑且称其为“圣人”,他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛,抵制各种诱惑,

集中精力,专心学习,到达成功的彼岸。

◆凡人的困惑

在目前的教育体系中,学好英语是需要坚韧不拔的毅力的。但问题是我们大多数平凡的人无法和圣人相比,所以在学英语的征途上,失败者多,成功者少。客观地讲,在中国英语学习的失败率应该在 99% 以上,即使采用不是太高的标准来衡量——英语的门槛太高了。有的人说难道我们不能把所有的或者是大多数的人都变成圣人吗,这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是,目前的英语学习体系没有给大多数人提供一条平坦的道路。

◆兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样都是凡人,我也曾经遇到过学英语的困惑,干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐,有一次她回国,给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读,觉得很简单,一个星期就读完了。就英语学习而言,一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人,有人的心灵和人与人之间关系的揭示,有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说,你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了,不愁没有东西可学。经典作品要读,写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了 50 本,从此对英语产生了兴趣,英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得好:“兴趣是最好的老师。”

◆《新概念英语》的主编 L. G. Alexander 的启示

中国人读英语书有个特点,越读不懂越读,习惯于读满篇都是生词的文章。L. G. Alexander 先生是世界著名的英语教学专家,他的经典之作《新概念英语》对于中国的英语教学产生了深远的影响。针对这一现状 Alexander 先生说过:“记住,你的接受型词汇量(即你听或阅读英语时能理解的部分)比你的积极词汇量(即你在说或写时能自如运用的部分)要大得多。如果要扩大词汇量,最好的办法是多听英语,多读英

语,但不要超出自己的水平,即阅读那些比你目前水平稍低的书。”这才是提高英语运用能力的诀窍。

本套读物的特色:

●情节曲折:本书选材的时候非常注意作品的吸引力。比方说:

《查泰莱夫人的情人》(Lady Chatterley's Lover):我当年读大学的时候,班上每个同学都买一本看。有的同学甚至熄灯后,打着手电筒躲在被窝里看。

《吸血鬼》(Dracula):这个故事真吓人,我看完以后好几天没睡好觉。后来我的一个学生说他对英语从来不感兴趣,我就把这本小说推荐给他。后来他对我说:“这是我一口气读完的第一本英语书,就是太吓人了。老师,能不能再给我来一本?”

《呼啸山庄》(Wuthering Heights):讲述的是一个骇人听闻的复仇故事,当初没有想到这本书的作者竟然是一个生活在几乎与世隔绝环境中的女孩。

《飘》(Gone with the Wind):几乎所有的美国女孩都读过这本书,主人公斯佳丽是美国女孩的偶像,可以说我见过的每个美国女孩都是一个 Scarlett。

.....

本套丛书收入的都是你在一生中值得去读的作品,读这些作品不但可以提高你的英语水平,而且能够提高你的个人修养。

●语言地道:本套读物均由美国作家执笔,用流畅的现代英语写成。他们写作功底深厚,这是母语为非英语的作者很难达到的。

●通俗易懂:本书是用 3300 个最常用的英语单词写成,易读懂,对于难词均有注释,而且采用英汉对照的形式。你躺在床上不用翻字典就能顺利地读下去。

●配有高质量的音带:这样大家可以在读懂的基础上进行听的训练,请注意:阅读需要量,听力更需要量。大量的语音输入是用英语深入交谈的源泉。

这套读物供你在下课后或下班后闲暇时阅读,其优点是帮你实现英语学习的生活化,使英语成为你生活的一部分。这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平 于北京

本系列丛书学习指导咨询中心:

北京汉英达外语信息咨询中心

地 址:北京市海淀区中关村东路华清商务会馆 1501 室

邮 编:100083

E-mail: wrx1@vip.sina.com

网 址:www.sinoexam.com

故事梗概

小说《小妇人》(Little Women) 是美国女作家路易莎·梅·奥尔科特 (Louisa May Alcott) 的代表作,以 19 世纪末期的美国家庭生活为背景,描写了马奇一家四姐妹的成长经历。前半部描述了贫穷的马奇一家在内战期间的家庭生活;后半部描述了姑娘们离家闯荡寻求独立,各自找到幸福归宿的经过。

马奇先生在华盛顿军中服役,马奇太太守在家教导四个女儿:梅格、乔、贝丝和艾米。四姐妹性格各异。梅格美丽温柔,自恃外表出众,渴望过上奢华的生活;乔活泼开朗、勇敢坚强,热爱文学创作,但是性格浮躁,脾气火爆;贝丝生性恬静,温柔善良,但是过分腼腆,不敢与外人接触;年龄最小的艾米有着美丽的外表,淑女般的举止和谈吐,有绘画天赋,但是由于家人的过分宠爱,虚荣心和自私心不断滋长膨胀。

在马奇太太的教育下,四姐妹学会了互相关爱、相互忍让,认识到了各自身上的优缺点,懂得了贫穷并不可怕,只要怀有一颗善良仁爱之心,热爱生活、辛勤工作,她们就可以找到自己的幸福。梅格在与上流社会交往时,认识到了奢侈浮华的生活会使人变得俗不可耐,只有内在美才是最珍贵的。她与贫穷善良但又上进的布鲁克先生相爱并结了婚,生了一对可爱的双胞胎,在磕磕碰碰中学会了操持家务,照顾丈夫和孩子,婚姻生活幸福美满。乔鲁莽的性子有一次差点把妹妹艾米淹死,从此她决定要时常保持冷静和克制尖刻的言辞。乔施展了自己的文学才华,在报纸上不断发表故事,出版了自己的小说,靠写作挣来了自己的面包并使家人过得更舒适。乔拒绝了富裕邻居家的童年知心伙伴,年轻潇洒的劳里的求爱,理由是虽然她喜欢自己的这位好朋友,但是她心中并不爱他。后来乔遇见了德国人巴尔教授,他虽然是个外国人,年近四十,一贫如洗,靠教书为生,但他那颗善良仁慈之心深深地吸引了乔。乔与教授相爱结婚,定居梅园,在梅园办了一所学校,开始了

教书生活，后生两子。书中温柔善良的贝丝的遭遇则让人扼腕叹息。贝丝在照顾邻居家生病的孩子时，不幸染上猩红热，虽然后来痊愈，但身体渐渐衰弱，最后这位“宁静儿”在睡梦中停止了呼吸，结束了年轻而又短暂的生命。性格乖巧的艾米讨得了马奇婶婶的欢心，得到她的资助，到欧洲各国游历数年，增长了见识，提高了艺术鉴赏力。她在旅途中与失恋的劳里相遇，在抚慰劳里时，两人擦出爱情的火花，喜结连理，明白了爱情比金钱和地位更重要。

四个姐妹在成长的过程中，都克服了自己性格上的缺陷，除了过早凋零的贝丝之外，都过上了幸福的婚姻生活，获得了个性的独立，成长为小妇人。

目 录

Chapter One Christmas Gifts	(2)
第一章 圣诞礼物	(3)
Chapter Two A Merry Christmas	(16)
第二章 欢乐圣诞	(17)
Chapter Three The Laurence Boy	(24)
第三章 劳伦斯家的男孩	(25)
Chapter Four Responsibilities	(34)
第四章 责任	(35)
Chapter Five Being Neighborly	(42)
第五章 友邻睦居	(43)
Chapter Six Beth Finds the Palace Beautiful	(58)
第六章 贝丝发现美丽宫殿	(59)
Chapter Seven Amy's Shame	(68)
第七章 艾米的耻辱	(69)
Chapter Eight Jo's Sorrow	(74)
第八章 乔的伤悲	(75)
Chapter Nine Meg's Visit	(84)
第九章 梅格的出访	(85)
Chapter Ten Experiments	(94)
第十章 试验	(95)
Chapter Eleven Castles in the Air	(106)
第十一章 空中楼阁	(107)
Chapter Twelve Secrets	(116)
第十二章 秘密	(117)

Chapter Thirteen	A Telegram	(132)
第十三章	一封电报	(133)
Chapter Fourteen	Letters	(146)
第十四章	书信	(147)
Chapter Fifteen	Little Faithful	(152)
第十五章	忠诚的小人儿	(153)
Chapter Sixteen	Dark Days	(160)
第十六章	黑暗的日子	(161)
Chapter Seventeen	Amy's Will	(166)
第十七章	艾米的遗嘱	(167)
Chapter Eighteen	More Secrets	(172)
第十八章	更多的秘密	(173)
Chapter Nineteen	Laurie's Letter	(182)
第十九章	劳里的信	(183)
Chapter Twenty	Pleasant Times	(192)
第二十章	欢乐时光	(193)
Chapter Twenty-One	Aunt March Settles the Question.....	(200)
第二十一章	马奇婶婶解决问题	(201)

床头灯英语学习读本V

Little Women

小妇人

原著 Louisa May Alcott

[美] 路易莎·梅·奥尔科特

改编 Rachel Williams

翻译 毛荣贵 瞿贞

航空工业出版社



CHAPTER ONE

Christmas Gifts

“Christmas won’t be Christmas without any presents,” *complained* Jo.

“It’s so terrible to be poor!” cried Meg, looking down at her old dress.

“I don’t think it’s fair for some girls to have pretty things, while other girls nothing at all,” added little Amy.

“We’ve got Father and Mother and each other,” said Beth, sounding *content*.

“But we haven’t got Father. He’s still away fighting in the war, and he won’t be home for a long time,” said Jo sadly.

Nobody spoke for a minute, each thinking of their father, far away where the fighting was; then Meg spoke with more *cheerfulness*.

“You know the reason why Mother *suggested* we not have any presents this Christmas was that it is going to be a difficult winter for everyone, and we shouldn’t spend money for pleasure when our men are suffering in the army.”

“But Mother gave us each a dollar to spend to ourselves. I don’t think the army would be much helped by our giving that. I agreed not to expect any presents from Mother or you, but I do want to buy a few books I’ve been wishing for. Mother didn’t say anything about our money, and she won’t wish us to give up everything. Let’s each buy what we want, and have a little fun. I’m sure we work hard enough to earn it,” cried Jo.

“I know I do teaching those *tiresome* children all day, while

第一章 圣诞礼物

“没有礼物，圣诞节可怎么过？”乔抱怨道。

“贫穷真可怕！”梅格嚷着，低头看着身上的旧衣服。

“有些女孩子享有荣华富贵，而有些却一无所有，我认为这不公平。”最小的艾米插嘴说。

“但我们有父母姐妹啊，”贝丝这么说道，听起来颇为满足。

“但我们现在没有父亲。他仍然远在战场，很长时间都不能够回家。”乔伤心地说。

大家一时间便都无言，每个人心里都想起了远在战场的父亲，直到梅格振作起来，欢快地说道。

“你们知道妈妈为什么建议今年圣诞不送礼物吗？因为寒冷的冬天就要来了，而我们的勇士们正在军营里受苦受难，我们更不应该挥霍钱财寻欢作乐啊。”

“可是妈妈给了我们每人一元钱自己支配啊。我看我们这一丁点儿钱献给部队，也起不了多大作用。我同意我们不要期待从妈妈或你们这里得到什么礼物，但我真的想买几本我心仪很久的书。妈妈并没有规定说我们的钱该怎么花，她也肯定不会希望我们两手空空的。我们倒不如各自都去买点自己喜欢的东西，开开心心的。过去一年我们勤勤恳恳，为挣这些钱花了许多心血，应该得到各自向往的东西。”乔说。

“可不是嘛，一天到晚都得教那些令人讨厌的



complain [kəm'plein] *v.* 抱怨，发牢骚

content [kən'tent] *a.* 满足的，满意的

cheerfulness ['tʃiəfʊlnɪs] *n.* 高兴，快活

suggest [sə'dʒest] *v.* 建议

tiresome ['taɪəsəm] *a.* 无聊的，烦人的



I'm thinking of enjoying myself," began Meg.

"You don't have such a hard time as I do," said Jo. "How would you like to be forced to remain with a *nervous*, angry, old lady, who is never satisfied with anything!"

"I do think that washing dishes and keeping things clean is the worst work in the world. It *upsets* me, and hurts my hands so I can't play my piano well at all," complained Beth.

"I don't believe any of you suffer as I do," cried Amy, "for you don't have to go to school with *rude* girls, who *laugh at* your dresses and call you poor because your father isn't rich like theirs."

"Oh, don't you wish we had the money Papa lost when we were little, Jo? How happy and good we'd be if we had no worries!" *exclaimed* Meg, who could remember better times.

"You said the other day you thought we were a great deal happier than many of our rich neighbors' children, who are always fighting with one another," *responded* Beth.

"Yes, I did, Beth. Well, I think we are, though we do have to work, we are *cheerful* about it."

As young readers like to know "how people look," we will take this moment to give them a little picture of the four sisters who sat together by the fire, while the December snow fell quietly outside. It was a *comfortable* old room, though the *furniture* was very *plain*. A few good pictures hung on the walls and books filled the shelves.

Margaret, the eldest of the four, was sixteen, and very pretty, being fair with large eyes and soft, brown hair. Fifteen-year-old Jo was very tall, thin, and brown. She had sharp gray eyes, which